

フ ラ ン ・ パ ル レ FRANC-PARLER

無料

Journal mensuel gratuit, No 4

Octobre 1998/ 10月号



SPÉCIAL GÉRARD PHILIPPE

Du 7 novembre au 25 décembre, les cinémas Théâtre Shinjuku et Kineka Oomori vous proposent une rétrospective des films avec Gérard Philipe, un des acteurs français les plus populaires. Vous pourrez le voir dans quelques-uns de ses meilleurs rôles, et si vous ne le connaissez pas encore, c'est l'occasion de découvrir cet acteur doué, trop tôt disparu.

Né à Cannes le 4 décembre 1922, Gérard Philipe se trouve placé sous le signe du cinéma. Tout au long de sa carrière, il va rechercher la reconnaissance du public et de ses pairs. Pour provoquer rires et connivence, il est prêt à toutes les facéties. Mais parfois il redevient solitaire. Les jeunes de sa génération (celle de l'Après guerre), se reconnaissent en lui à cause de son besoin d'absolu: les sentiments doivent être dits haut et fort, et être accompagnés du geste. A cette époque, l'essentiel de l'actualité du cinéma français se passe sur la Côte d'Azur, qui est en zone libre.

(Lire la suite à la page 2)

ジェラルル フィリップ映画祭 II

美は不変

1959年に36歳という若さで没して以来、今もなお、フランス映画史上に燦然と輝き続ける不世出の正統派美男スター、ジェラルル・フィリップ。彼はフランス映画がロマンの香りを漂わせていた時代の真のスターだった。それは、彼が美貌やスタイルだけのアイドル的存在ではなく、役者としても一流だったからである。前回の映画祭でその存在が若い人にも知られるようになったジェラルル・フィリップの最大の魅力は、知性と品性を伴ったその美しさ。スターであることを拒否し続け、常に役者として謙虚な姿勢を貫き多くの忘れ難い作品を残した。彼の美は不変であり、その美が本物であれば、どんなに時を経ようと永遠に変わらないもの。スクリーンの中でこそ、さらに輝く素晴らしい俳優の魂に私たちはまた出逢うことができるのだ。

(3ページへ続く)

「カンディード」/ CANDIDES

サーカスが「劇場」にやってくる!!
フランスのサーカス劇団「LE CIRQUE BAROQUE」が世田谷パブリックシアターで3日間(11/6~8)の公演を行う。『カンディード』は出会いの物語。ドキドキ、ワクワク、一体どんな出会いが飛び出すのやら。

Ne manquez pas le passage de la troupe Candides qui jongle avec théâtre, poésie et ... cirque.

Du 6 au 8 novembre au théâtre public de Setagaya (Tél: 03-5432-1526)



Retrouvez sur internet tous les numéros de Franc-Parler au format PDF (mise en place progressive) à l'adresse suivante:

<http://www.japan.co.jp/~ecolefl/franc-parler>

Sommaire/ 目次

Spécial Gérard Philipe	2
ジェラルル・フィリップ映画祭 II	3
Programme des manifestations culturelles/	
文化行事プログラム	4
Cinéma/ シネマ	5,6
Musique / Spectacles	6
Expositions/ Culture	7
Pour jouer	8
À table (レシビ).....	8

(Suite de la couverture)

Bachelier en 1940, il s'inscrit à l'Institut de droit de Nice, mais grâce à sa mère, il passe une audition devant Marc Allégret. Le réalisateur décèle immédiatement le talent chez ce jeune homme encore proche de l'adolescence, à l'impétuosité et au charme troublant. Du registre comique au tragique, il va être à l'aise dans tous les rôles. Claude Dauphin lui propose son premier rôle dans l'adaptation de la pièce d'André Roussin: Une Grande fille toute simple. La pièce est un succès. Les engagements vont se succéder, il part en tournée.

En 1943, Marc Allégret lui donne un petit rôle dans le film : Les Petites du Quai aux Fleurs qui le fait monter à Paris. Gérard Philippe décroche le rôle de L'Ange dans la pièce de Jean Giraudoux Sodome et Gomorrhe adaptée par Douking. Il étudie deux ans au Conservatoire d'Art Dramatique à Paris. Son premier grand rôle au cinéma est Le pays sans étoiles de Georges Lacombe. Ses interprétations des grands rôles classiques sur la scène assoient sa notoriété. A 23 ans, il joue pour le cinéma le rôle du prince Muichkine de L'Idiot de Dostoïevsky, le soir il est le Caligula de Camus sur la scène. Les deux rôles, très différents, lui permettent d'interpréter des sentiments opposés. Jaloux de son indépendance pour le choix de ses sujets, il refuse les strass d'Hollywood.. Avec Le Diable au corps Gérard Philippe devient une



Dans Juliette ou la clef des songes

grosse vedette au box office. En 1946, il tourne à Rome La Chartreuse de Parme, sous la direction de Christian Jaque. Cette année-là, il reçoit le prix d'interprétation masculine au Festival de Bruxelles pour Le Diable au corps. Il insiste pour monter et jouer à la scène avec Maria Casarès, Les Epiphanies, poème de Henri Pichette, poète qui parle au nom d'une jeunesse inquiète par l'avenir que lui préparent ses aînés. Il va lui-même payer la location d'une salle de théâtre pour que l'entreprise se réalise.

En 1948, il tourne avec René Clair La Beauté du Diable: il y joue un Faust moderne. 1951, il épouse Nicole, ils vont avoir deux enfants. Le rôle de père lui va à merveille, lui qui sera l'inoubliable lecteur du Petit Prince de Saint-Exupéry. De 1950 à 1952, il incarne sans autre égal le Rodrigue de Corneille au Festival d'Art Dramatique d'Avignon sous la direction de Jean Vilar. L'aventure du Théâtre National Populaire est superbe car l'artiste se rapproche du public, le théâtre n'est plus réservé à une élite: le prix des places est moins cher et le public est plus proche de la scène. C'est l'époque heureuse des tournées: il joue au théâtre de Suresnes, de Chaillot, dans les salles de banlieue, de province et à l'étranger.

En 1952, Vilar malade, Gérard Philippe s'occupe de la mise en scène de Lorenzaccio tiré de l'œuvre d'Alfred Musset. Pour tous ses rôles, Gérard Philippe sollicite instinct, imagination et rigueur. Pour lui, il faut jouer plus pour le public que pour son partenaire. La technique cinématographique du champs-contre-champs vient appuyer cette exigence (l'acteur joue sans son partenaire dans les scènes d'émotion); au théâtre, il parle, tourné vers le public. Chaque représentation est pour lui l'occasion d'améliorer son jeu, d'essayer d'atteindre l'inaccessible identification du personnage et de l'acteur. Travailleur infatigable, il se documente, relit ses classiques afin d'apporter à son jeu, des nouveautés. C'est aussi un artiste engagé, qui s'intéresse aux problèmes de ses contemporains. Pour défendre les droits des acteurs, il accepte la présidence du syndicat des acteurs. Il s'amuse beaucoup pendant le tournage de Fanfan la Tulipe (retrouvé au Japon, Le Samouraï du Printemps), qui le change de ses rôles de romantique. Il se risque à des cascades sans doublure.

L'année 1953 est riche en activités internationales: il part au Mexique tourner Les Orgueilleux aux côtés de Michèle Morgan, juillet 1953 il est à Londres pour le tournage de Monsieur Ripois, le 28 juillet il est à Tokyo pour la Semaine du cinéma français. 1954, c'est Le Rouge et le Noir adaptation du célèbre roman de Stendhal, dans lequel tous ses costumes sont dans les nuances de noir et de rouge. En 1955 et 1956, Gérard Philippe passe de l'autre côté de la caméra pour Till l'Espiègle. Il n'aura pas malheureusement l'occasion de continuer cette expérience car après d'autres succès, il meurt à 37 ans en 1959, laissant derrière lui de merveilleuses interprétations.

Nathalie Priou



Derrière la caméra pendant le tournage de Till l'Espiègle

ジェラルール フィリップ映画祭 II

(表紙の続き)

■プロフィール

1922年12月4日、南仏のカヌに生まれる。'39年、大学入試資格をとり、銀行やホテルの経営もしている弁護士の父の希望で、法学士になるべくニースの法律学校に入る。その年第2次世界大戦が勃発し、翌年6月パリ陥落。大勢の芸術家が南仏へ逃げてきた。その時出会ったマルク・アレグレ監督に俳優になるよう勧められる。自分の天職に出会い、カヌに開校したジャン・ヴァルの演劇学校で1年ほど修業を積む。やがてアレグレ監督の紹介で、当時人気の二枚目俳優クロード・ドーファンの一座に入り、'42年12月、「まったく単純なハイ・ミス」で初舞台を踏む。翌年パリの興行主に認められ、ジロドゥ作「ソドムとゴモラ」の重要な役に大抜擢される。同年、マルク・アレグレ監督の弟イヴ・アレグレ監督第2作『夢の箱』にチャイ役ながら出演、これが記念すべき映画デビュー作となる。

戦後彼は演劇の名門「コンセルヴァトワール」に入学、'45年ジョルジュ・ラコンブ監督の『星のない国』で映画初主演を果たすかわら、舞台でも着実にキャリアを積み、カミュ作「カリギュラ」では堂々主役を張った。この時の演技が大好評、ジョルジュ・ランパン監督が彼を『白痴』のムイシュキン公爵役に抜擢したことによって、彼の映画スターへ



バルムの僧院

の道は大きく踏み出された。「カリギュラ」では当初主役を演じる予定だった役者が病気になり、自分を売り込んでその座をつかみ取った。

1947年、一人の俳優と一個の作品との運命的な出会いが、『肉体の悪魔』という世界映画史に残る名作を生み出す。以後、数多くの映画・舞台で精力的に演じ続ける。『バルムの僧院』『赤と黒』『危険な関係』等の文芸路線をはじめ、『悪魔の美しさ』『愛人ジュリエット』『夜ごとの美女』等のファンタジックな世界のヒーロー、『しのび違い』『夜の騎士道』で見るドン・ファンの顔、『すべての道はローマへ』『花咲ける騎士道』等のコメディでエンターテイナーとしての技量を見せつけたかと思うと、『モンパルナスの灯』では夭折した実在の天才画家モジリアニの苦悩をスクリーン上に再現させた。オータン＝ララ、ルネ・クレール、ルネ・クレマン、マルセル・カルネ等錚々たる監督陣のもと、悲劇と喜劇、純情青年とプレイボーイ、この両極を持つ2本の軸の交わる座標上で、彼の演じたヒーローは、ヒロインのハートだけでなく女性観客の心まで奪ってしまったのである。更に'56年には『ティル・オイレンシュピーゲルの冒険』で念願の監督も果たし、彼の映画人生はまさに順風満帆に見えた。が、忍び寄る病魔には勝てず、これが最初にして唯一の監督作となる。

ジェラルール・フィリップの軌跡を語る上でもう一つ欠かせないのが、舞台俳優としてのキャリアであろう。根っから芝居好きの彼は、映画界で確固たる地位を築いた後も、ハリウッドの誘いには目もくれず、'51年にはジャン・ヴィラルール主宰のTNP(国立民衆劇場)に参加、「ル・シッド」「公子ホンブルク」「ラ・カランドリア」の3演目を連続上映し大好評を博す。TNPは良質の芝居を広く大衆に観せることを主眼とし、ジェラルールは時に演出も兼ねつつ生涯ここで意欲的に活動する。

私生活では5歳年上のニコル・フルガード(後にアンヌと改名)と5年間の交際を経て'51年に結婚。知り合った当時人妻だった彼女の離婚成立直後に籍を入れ、以後二人は生涯を共にする。1959年11月25日、愛妻アンヌと二人の子を残し肝臓癌のため他界、享年36歳であった。彼の死の報道は世界中を駆け巡り、人々にショックを与えた。今彼は「ル・シッド」の衣装を着て南仏の丘に眠っているが、いまだに特集記事が組まれたりと、フランス国民の胸に生き続けている。伝説が彼に、永遠の美と生を与えたのである。

■フィルモグラフィー Filmographie

- 1943 : La boîte aux rêves (未)
Les petites du quai aux fleurs (未)
- 1945 : Le pays sans étoiles (未)
- 1946 : 白痴 (TV)
- 1947 : 肉体の悪魔・バルムの僧院
- 1948 : 美しい小さな浜辺 (TV)
すべての道はローマへ
- 1949 : 悪魔の美しさ・
- 1950 : 輪舞
失われた思い出 (TV)
愛人ジュリエット
- 1951 : 花咲ける騎士道・
Avignon, bastion de la Provence (ナレーション/未)
Saint-Louis (ナレーション/未)
Avec André Gide (ナレーション/未)
- 1952 : 七つの大罪
夜ごとの美女・
- 1953 : 狂熱の孤独
Si Versailles m'était conté (未)
しのび違い
Villa Borghèse (Les Amants de la Villa Borghèse) (未)
Forêt Sacrée (ナレーション/未)
- 1954 : 赤と黒・
- 1955 : 夜の騎士道
Si Paris nous était conté (未)
男の世界
- 1956 : ティル・オイレンシュピーゲルの冒険 (TV)
- 1957 : モンパルナスの灯・
奥様ご用心
La Vie à deux (未)
- 1958 : 勝負師
- 1959 : 危険な関係
La Fièvre monte à El Paso (Los Ambicijos) (未)

太字 今回上映作品
● 前回上映作品

上映スケジュール / Programme du festival Gérard Philipe II

テアトル新宿 : 1998年11月7日(土) ~ 12月18日(金) 6週間
キネカ大森 : 1998年11月14日(土) ~ 12月25日(金) 6週間

● テアトル新宿 / Théâtre Shinjuku (Tél: 03-3352-1846)

11/7 (土) ~ 13 (金)	La chartreuse de Parme/ バルムの僧院 完全版 * 11/7のみト・クショ・有り
11/14 (土) ~ 20 (金)	Juliette ou la clef des songes/ 愛人ジュリエット
11/21 (土) ~ 23 (月)	Tous les chemins mènent à Rome/ すべての道はローマへ
11/24 (火) ~ 27 (金)	Le diable au corps/ 肉体の悪魔
11/25 (水) のみ	4:30 ~ ジェラルール・フィリップ「命日イベント」 『Till l'Espiègle/ティル・オイレンシュピーゲルの冒険』特別上映とトークショー
11/28 (土) ~ 12/4 (金)	L'idiot/ 白痴
12/5 (土) ~ 11 (金)	Si Paris nous était conté/ 夜の騎士道
12/12 (土) ~ 18 (金)	Villa Borghese/ しんのび違い

● キネカ大森 / Kinéka/Oomori (Tél: 03-3762-6000)

<モーニングショー>		<全 日>	
11/14 (土) ~ 20 (金)	Belles de nuit/ 夜ごとの美女	11/14 (土) ~ 20 (金)	La chartreuse de Parme/ バルムの僧院 完全版
11/21 (土) ~ 27 (金)	Le rouge et le noir/ 赤と黒	11/21 (土) ~ 27 (金)	Juliette ou la clef des songes/ 愛人ジュリエット
11/28 (土) ~ 12/4 (金)	Montparnasse/ モンパルナスの灯	11/28 (土) ~ 12/4 (金)	Tous les chemins mènent à Rome/ すべての道はローマへ
11/25 (水) のみ	1:30 ~ ジェラルール・フィリップ「命日イベント」 『Till l'Espiègle/ティル・オイレンシュピーゲルの冒険』特別上映とトークショー	11/25 (水) のみ	L'idiot/ 白痴
12/5 (土) ~ 11 (金)	Le diable au corps/ 肉体の悪魔	12/5 (土) ~ 11 (金)	Si Paris nous était conté/ 夜の騎士道
12/12 (土) ~ 18 (金)	La beauté du diable/ 肉体の美しさ	12/12 (土) ~ 18 (金)	Monsieur Ripois/ しんのび違い
12/19 (土) ~ 25 (金)	Fanfan la tulipe/ 花咲ける騎士道		

夜の騎士道



PROGRAMME DES MANIFESTATIONS CULTURELLES 文化行事プログラム

CHANSON-MUSIQUE (歌・音楽)			
10,11 oct.	Quartet B.Delbecq, Duo D. Pifarely/ F. Couturier J'aime le Jazz	Tokyo , Yokohama Hall Kannai	03-3357-3473
12 oct.	Concert Zaniboni "Sur les ailes d'un ange bleu"	Théâtre Hakuhinkan, Ginza	045-755-2202
1 0 月 1 2 日	ザニボニ・コンサート『青い天使の羽根に乗って』	銀座博品館劇場	
12 et 15 oct.	Nathalie Stutzmann Récital contralto	Hall Kioi	03-3273-0061
1 0 月 1 2 ・ 1 5 日	ナタリーシュトツマン コントラルト リサイタル	紀尾井ホール	
13 oct. 19 heures	Rie Akiyama Récital de mélodies françaises (St Saëns, Ravel...)	Tsuda Hall	03-5237-9990
1 0 月 1 3 日 19 時	秋山理恵 フランス歌曲リサイタル(サン・サーンズ、ラヴェル)	津田ホール	
Jusqu'au 14 oct.	Exposition de gravures contemporaines québécoises	Galerie Bunkamura	03-3477-9174
1 0 月 1 4 日	ケベック現代版画展	Bunkamura. キャラリー	
14 oct.	Récital de piano par Futaba Inoue	Hamarikyu Asahi Hall	03-3561-5012
1 0 月 1 4 日	井上二葉ピアノ独奏会	浜離宮朝日ホール	
16 oct.	Concert de chansons pour l'amitié franco-japonaise	Maison franco-japonaise	03-3980-7410
1 0 月 1 6 日	日仏交流コンサート	日仏会館	
24 oct. 17h30	Jazzin'Paris Michel Portal, Henry Texier Quartet, Joachim Kühn ...	Katsushika Symphony Hills	03-5670-2233
1 0 月 2 4 日 5 時半	バリジャズ物語	かつしかシンフォニーヒルズ	
27 oct. 18h30	Ensemble Philidor, Morceaux du 18ème siècle	Tokyo,Hohutopia Hall Sakura	03-5237-9990
1 0 月 2 7 日 6 時半	フランス宮廷音楽合奏団 アンサンブル・フィリドール	東京、北とびあ さくらホール	
27 oct.	Michel Béroff Concert de piano	Kioi Hall	03-3237-0061
31 oct.	Festival Halou Hélène en concert	Shibuya Club Quattro	03-3233-1933
1 0 月 3 1 日	フェスティバル・ハル エレナ	渋谷クラブクアトロ	
3, 4 nov.	Festival Halou Mathieu Boogaerts en concert	Shibuya, Club Quattro	03-3233-1933
1 1 月 3 、 4 日	フェスティバル・ハル マチュー・ボガート	渋谷クラブクアトロ	
27, 28 nov.	Juliette Gréco, Récital	Bunkamura, Orchard Hall, Infini	03-3461-9918
1 1 月 2 7 、 2 8 日	ジュリエット・グレコ リサイタル	Bunkamura, オーチャードホール	
jusqu'au 6 déc.	Claude Lorrain et le paysage idéal	Musée national d'art occidental, Ueno	
1 2 月 6 日	イタリアの光__クーロド・ロランと理想 k 風景	国立西洋美術館	
12, 15, 17 déc.	Orchestre philharmonique de Radio France	Tokyo, Yokohama	03-3586-8771
1 2 月 1 2 、 1 5 、 1 7 日	フランス国立放送フィルハーモニー管弦楽団	東京、オペラシティコンサートホール、横浜みなとみらいホール	
CONFERENCES- CONGRES (会議)			
15 nov. 13 heures	Natalie van Parys Conférence: Introduction au ballet baroque	Tokyo Hokutopia Hall Sakura	03-5390-1221
1 1 月 1 5 日 3 時	ナタリーヴァン。パリス バロック。バレエ入門	東京北とびあ さくらホール	
DIVERS (その他)			
30 oct.-3 nov.	Le Cadre noir de Saumur	JRA , Arène intérieure	03-3591-5251
1 1 月 3 日	カドルノワール・ド・ソミュール日本公演	JRA、馬事公苑	
EXPOSITIONS-GALERIES (展示会・ギャラリー)			
1er-30 oct.	BIJY, "Déplacement"	Galerie Casa	03-3828-4403
3 oct.-3 nov.	Charlotte Perriand Pionnière du XX ème siècle	Park Towerr Hall Living Design Ozone	03-5322-6504
1 1 月 3 日	2 0 世紀インテリアデザイナーのバイオニア : シャロット・ペリアン展	新宿リビングデザインセンター Ozone	
17 oct.-23 déc.	Rétrospective Rouault	Musée Yasuda, Shinjuku	03-3272-8600
1 2 月 2 3	ルオー回顧展	安田美術館	
17 -25 oct .	Ed Van der Elsen Exposition de photographies -L'amour sur la rive gauche	Galerie Katsushika Symphony	03-5670-2233
1 0 月 1 7 日、 2 5 日	エド・ヴァン・デル・エルスケン展セーヌ左岸の恋	かつしかシンフォニーヒルズ (ギャラリー)	
19 oct.-11 nov.	Yves Saint-Laurent, 40 années de création	Aoyama Spiral Hall	
21-26 oct.	Exposition de Minako Momen, Souvenirs de la France. Autour du verre	GalerieSpace Pause	03-3269-5007
1 0 月 2 1 、 2 6 日	木綿美奈子 ガラス工芸展 『フランスの想い出』	ギャラリスペースパウゼ	
Jusqu'au 25 oct.	Georges Braque, Rétrospective	Musée Bunkamura,Shibuya	03-3272-8600
1 0 月 2 5 日	ジョルジュ・ブラック回顧展	Bunkamura, ザ・ミュージアム	
Jusqu'au 4 nov.	Rétrospective Eugène Atget- Paris qui s'ouvre au 20e siècle	Musée de la photographie de la ville de Tokyo	03-3280-0031
1 1 月 4 日	ウジェーヌ・アジェ回顧展開かれゆく 2 0 世紀のパリ	東京都写真美術館	
14 nov.-14 fév.1999	Exposition du musée de l'Orangerie	Bunkamura, Musée	03-3272-8600
1 1 月 1 4 日 ~ 9 9 年 2 月 1 4 日	パリ・オランジュリー美術館展	Bunkamura, ザミュージアム	
14-19 nov.	Jean-Marc Bustamante, Sculptures récentes	Galerie Shimada	03-5411-1796
THEATRE-DANSE-BALLET (演劇・ダンス・バレエ)			
21 oct.	Musique baroque française	Bunkyo-ku Civic Hall	03-3952-8788
10 月 21 日	フランス音楽詩集 ロココ時代のフランスの音を求めて	文京区シビックホール	
6-8 nov.	Le cirque baroque Candes	Setagaya Public Theater	03-5432-1515
1 1 月 6 日、 8 日	サーカス劇団シルク・バロック 『カンディード』	世田谷パブリックシアター	
11-14 nov.	Soirée de danse baroque française	Tokyo, Hokutopia	03-3943-6677
1 1 月 1 1 - 1 4 日	フランス・バロック・バレエ祭典	東京 北とびあ	

LES FILMS À L’AFFICHE 上映中の映画

Bunkamura	03-3477-9624
A partir du 7 nov. 11 月 7 日より	Le cinéma La vérité si je mens! de Thomas Gilou, avec Richard Anconina, Amilla Kassare, Richard Bohringer 「原色バリ図鑑」フランス全土で500万人もの人々を元気にした、"サンティエ"と呼ばれるパリ2区を舞台に温かい人々を描き出したハッピーなサクセスストーリー。監督：トマ・ジル、出演：リシャール・アンコニナ、アミラ・カザール、リシャール・ポーランジェ
Jusqu'au 16 oct. 10 月 16 日(金)まで	Le cinéma 2 On connaît la chanson de Alain Resnais, avec Sabine Azéma, André Dussolier 「恋するシャンソン」恋の勘違いを36曲のシャンソンを交えて綴る愛の讃歌。
Du 17 au 30 oct. 10 月 17 日(土) ~ 10 月 30(金)	98 セザール賞で最優秀作品賞を始め全7部門受賞。監督：アラン・レネ、出演：サビーヌ・アゼマ、アンドレ・デュソリエ Le cinéma 1 et 2 「味覚の街パリ - パリの横顔 Vol.3 - 」パリの横顔シリーズも3回目。1956年のルネ・クレマン監督「居酒屋」から一昨年ル・シネマで好評を博した「パリのレストラン」まで今回は "食" という視点からパリを舞台にした映画28本を紹介する。
Ciné la Sept	03-3212-1721
Jusqu'à début nov. 11 月初旬まで	Marius et Jeannette de Robert Guédiguian, avec Ariane Ascaride, Gérard Meylan 「マルセイユの恋」フランス南部の美しい港町として知られるマルセイユ。そこに小さな幸せの明りが灯る。300万人を超える動員を記録し、フランス全土を感動で包んだ切なくて温かい恋の物語。監督：ロベール・ゲディギアン、出演：アリアンヌ・アスカリード、ジェラルム・メイラン
Ginza Théâtre	03-3535-6000
À partir de mi-octobre 10 月中旬より	Une chance sur 2 de Patrice Leconte, avec Alain Delon, Jean-Paul Belmondo, Vanessa Paradis 「ハーフ ア チャンス」制作費30億円を投じて、派手なカーアクションあり、カジノの大爆破あり。パトリス・ルコントが果敢に挑戦する、フレンチ・エンターテインメントの大いなる復権!! 監督：パトリス・ルコント、出演：アラン・ドロン、ジャン＝ポール・ベルモンド、ヴァネッサ・パラディ
Ciné Square	03-3202-1189
À partir de début novembre 11 月上旬より	Nénette et Boni de Claire Denis, avec Grégoire Colin, Alice Houri 「ネネットとボニ」世界中のジャーナリストが大絶賛!!また一つ、映画史上に新しい愛の名作が誕生した。 監督：クレール・ドゥニ、出演：グレゴワール・コラン、アリス・ウーリ
Ciné Amuse	03-3496-2888
À partir de fin octobre 10 月下旬より	Pierrot le fou de Jean-Luc Godard, avec Jean-Paul Belmondo, Anna Karina 「気狂いピエロ」世紀末の今、ゴダールの最高傑作が甦った! ベルモンドに " 俺の生涯の一本 " と言わしめた、映画史上もっとも重要で衝撃的問題作。 監督：ジャン＝リュック・ゴダール、出演：ジャン＝ポール・ベルモンド、アンナ・カリーナ
Eurospace	03-3461-0211
À partir de fin octobre 10 月下旬より	Pigalle de Karim Dridi, avec Francis Renaud, Vella Briolle 「ピガール」夢さに酔いしれる街。ネオンチューブの瞬きに、うたかたの夢を照らし出す。 監督：カリム・ドリディ、出演：フランシス・ルノー、ヴェラ・ブリオル

QUELQUES FILMS À VOIR 映画の紹介

TOKYO EYES

今や、フランスを代表する監督の一人、ジャン＝ポール・リモザンが撮り上げた「TOKYO EYES」がこの秋より公開される。このラブストーリーは「藪蛇み」とあだ名された連続発砲事件の犯人K(武田真治)とそれを偶然知ってしまった少女(吉川ひなの)の奇妙な出会いから始まる。舞台は、渋谷あるいは下北沢。バーチャルな世界で生きてきたKが正反対のキャラクターをもつ少女Hinanoによって、自らの肉体性を取り戻していく。その過程で、Kの視線を通過して写るTOKYOは、箱庭のような仮想世界からリアルな世界へと変化していく。そのどちらも今のTOKYOだ。



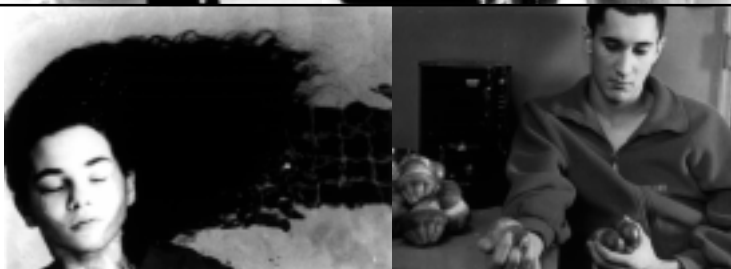
原色パリ図鑑 / La vérité si je mens!

パリのサンティエ地区、仕事も金もない主人公エディは、いかさま賭博師に追われているところをユダヤ人実業家に救われる。彼はその場に落ちていたダビデの星を拾いエディをユダヤ人と思い込んでからエディの人生が変わってゆく。これは単なる美しい成功物語ではない。どん欲で人間臭い主人公エディがそんな現実をみせつける。そしてパリのもうひとつの顔を覗かせてくれる。



NÉNETTE et BONI

舞台は港町マルセイユ。19歳のボニは移動ピザ屋で生計をたてひとり暮らす。小さな兎と毎晩夢みる豊満なパン屋の女房、そんなボニの小さな世界は、ある日一転する。離れ離れの妹ネネットが寄宿舎を脱走、彼のもとに転がり込んでくるのだ。しかも、彼女は妊娠している.... 全体を覆う柔らかく、優しさに満ちた官能的なイメージはとても触覚的。シネマスクエアとうきゅうにてロードショー。



「Pigalle」ピガール

渋谷クロススペースで10月上旬よりレートショーされる「Pigalle」は秋の夜長にはもってこいの一本だ。パリ18区、サクレクール寺院の下に広がるピガールはフランス最大の歓楽街。真昼の観光ツアーでは知るよしもないが、頑なに他者の侵入を阻む夜の街がついにそのヴェールを脱いだ! ピガールの闇を愛し続けた異端の映像詩人カリム・ドリディが、ついにこの地でオールロケを敢行。孤独を分かち合う二人の危なげな若者の運命をリアルにファンタジックに描いている。

MARIUS ET JEANNETTE

Actuellement le film *Marius et Jeannette* de Robert Guédiguian passe au cinéma La sept. Voici les propos du réalisateur et de l'actrice principale, recueillis lors de la présentation du film au festival du film français de Yokohama. Plein de tendresse et de gaîté, ce film raconte l'histoire d'un homme et d'une femme, d'un couple qui va se former malgré les difficultés de la vie quotidienne et du passé de chacun. Si vous aimez les histoires qui finissent bien, les histoires dans lesquelles les gens évoquent avec pudeur et justesse leurs sentiments, les histoires dont les personnages ne sont pas des héros mais des gens comme vous et moi, alors vous aimerez ce film aux accents du Midi qui rappelle l'univers des romans de Marcel Pagnol.

Question au réalisateur Robert Guédiguian: *Les œuvres sont appréciées différemment en fonction des pays, que pensez-vous de cela?*

Robert Guédiguian: Je crois qu'il y a des différences de succès des différences dans la manière dont les films sont exposés. Je crois que moins qu'un autre c'est peut-être qu'il est sorti d'une manière moins très très mal. Mais je ne crois pas qu'il puisse y avoir des différences. pour l'instant, est reçu de la même manière partout. Ce qui ne veut pas pas dans les mêmes conditions. C'était même précisément ce que et modeste, ce ballon comme ça gonflé, ce jouet d'enfant, en fait cette métaphorique de dire que la plus petite histoire du monde peut intéresser à vivre, à mourir, à se battre etc... Les thèmes sont toujours les mêmes dans un endroit que dans un autre.



Le ballon - l'Estaque, la Provence. Les cours des maisons où les gens discutent autour de l'apéritif.

films selon les pays, mais qui sont souvent dues à des les films parlent toujours à tout le monde. Si un film marche forte, moins habile. Parfois on peut se tromper et sortir un film Et en tous cas sur ce film là, je parle de cet exemple là, ce film, dire qu'il fera le même succès partout, parce qu'il ne sortira voulait dire, dans le film, avec humour et de manière ironique planète qui arrive à l'Estaque. C'est évidemment une manière tout le monde et que l'humanité entière est condamnée à naître partout et je ne vois pas pourquoi il y aurait moins d'intérêt

Questions à l'actrice
actrices à travers tous les maintenant que vous êtes Quelle est la vraie couleur lorsqu'on perd un amour cheveux. Dans ce film vous les cheveux sur les val>> Est-ce que vous dessus?



Le couple: les difficultés et la joie de vivre un nouvel amour.

Ariane Ascaride: Je m'intéresse toujours films et dans le film je croyais que vous sur la scène, j'ai l'impression que vous de vos cheveux? Au Japon on dit très les femmes ont tendance à se faire aviez une queue de cheval d'abord et épaules.<<l'actrice a les cheveux plus pouvez nous donner des



Les amies, toujours là quand il le faut, même quand on ne le leur demande pas

à la coiffure des étiez brune et n'êtes pas brune. souvent que couper les ensuite vous aviez courts lors du festi-commentaires là-

Ariane Ascaride: Excusez-moi, mais je n'ai jamais de ma vie changé la couleur de mes cheveux. Mais ça m'inquiète un peu ce que vous me dites. Parce que si vous avez beaucoup aimé ce film quand j'avais les cheveux longs et que maintenant je les ai coupés, ça veut dire que je ne vais plus être une très bonne comme comédienne. C'est un peu l'histoire de Samson et Dalila : Samson perdait sa force quand on lui coupait les cheveux. Mais ne vous inquiétez pas ça repousse!

Quelles sont les scènes qui vous ont posé le plus de problèmes?

Ariane Ascaride: Voyez-vous dans ce film, il y a un petit miracle qui s'est passé. Il n'y a eu aucune scène qui m'ait posé un problème. Je crois qu'il faut que je vous explique que nous sommes comme une troupe de théâtre. Ça fait longtemps que nous travaillons ensemble: les comédiens, les techniciens, on travaille tous avec Robert. Et pour moi, quand je joue dans un film de Robert, que je joue avec mes amis, il y a quelque chose qui tient un petit peu de la magie. C'est de du travail, parce qu'il y a effectivement beaucoup de travail, mais il y a aussi autre chose d'un peu magique qui se passe, parce que quand je regarde Marius, je regarde effectivement le personnage de Marius, mais je regarde aussi Gérard Meylan qui est aussi mon partenaire et qui est quelqu'un avec qui je me sens très forte. Donc il n'y a aucune scène qui ne m'a posé problème. Ce qui était important pour moi, c'était de raconter l'histoire de cette femme, parce que des femmes Jeannette, il y en a dans le monde entier, absolument partout et qu'elles sont indispensables, pour que tourne le monde, tout simplement.

Je vois que vous n'avez pas du tout d'accent marseillais. Est-ce que vous avez eu beaucoup de difficultés à le travailler?

Ariane Ascaride: Je suis bilingue.<<plaisanterie>> Non, je suis née à Marseille et mon travail a été plutôt de le perdre pour pouvoir comme je suis une comédienne de théâtre, travailler au théâtre. Mais je le retrouve tout de suite, il suffit que je téléphone à ma mère.

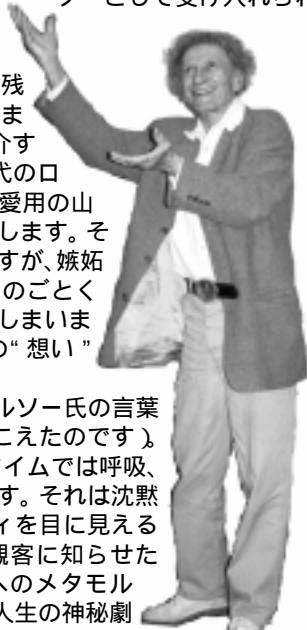
マルセル・マルソー



“生きる文化財”マルセル・マルソーが20名の劇団員を率いて、新作「山高帽」のため来日していることは「FRANC-PARLER9月号」ですすでにご紹介しています。読者の皆さんの中には彼等の素晴らしい舞台をご覧になる方もいらっしゃるでしょう。さて、この21回にわたる長期公演に先立ち9月1日、マルソー氏の記者会見が行われました。それは、彼の人柄を示すように賑やかなものでした。

今なお、世界中で大活躍のマルソー氏は、今年75歳。あふれんばかりのダイナミズムはパント・マイムにかけける情熱のたまものでしょう。記者から飛び出す様々な質問に、時に脱線のおまけをつけて、マルソー氏は終始雄弁に語ってくれました。「そもそもパント・マイムの歴史は古く、古代ギリシャではストーリー性のある mimo drame が、一方ローマ時代のマイム劇はソリストで演じられていたそうです。やがて、イタリアのコメディ・デラルテによって統合されたマイムは、グリマルディからチャップリンに至る英国系、ピエロにイメージされるフランス系（ピエロ派）の二つの流れに分かれていきました。英国系はチャップリンのサイレント映画でお馴染みですが、ピエロ派は、マルセル・カルネの映画『天井桟敷の人々』（Les enfants du paradis, 1943年）によって広く大衆に知られるようになりました。」この頃登場したマルソー氏の分身“ピップ”。その憂いをおびた白塗の顔を持つキャラクターは、実は、この映画の中でジャン＝ルイ・バロー演じるピエロの生涯から着想を得ているそうです。（もちろん、あこがれのチャップリンの影響も忘れてはならないものですが...）とはいえマルソー氏は言っています。“ピップ”はピエロではない。それは見えないものに立ち向かうムーランの前のドンキホーテのような存在であり、私達は、“ピップ”の中に知っている誰かを見出すのだ。だからこそ“ピップ”は万国共通のキャラクターとして受け入れられているのです。彼の歩みは人類の歩みでもある。」と。

さて、肝心の『山高帽』については、残念ながら詳しくお聞きできませんでした。ここでは、少しだけ紹介することにしましょう。舞台は1920年代のロンドン。大蔵省の役人ジョナサンは愛用の山高帽を別の帽子に買いかえることにします。それはひとえに恋の成就のためなのですが、嫉妬に狂った“古株”山高帽はストーカーのごとくジョナサンの頭から離れなくなってしまいます。主人と哀れな山高帽、それぞれの“想い”はどう展開するのでしょうか？おしまいに、とても印象的だったマルソー氏の言葉を少し（筆者にはとても魅力的に聞こえたのです）。「マイムにおいて沈黙は重要です。マイムでは呼吸、息づかいとともにリズムを歌うのです。それは沈黙の音楽です。私がとらえたリアリティを目に見える動きで表現することで、裸の魂を観客に知らせたい。目に見えないもの一生から死へのメタモルフォーゼは劇場でしか成り立たない人生の神秘劇なのだから。」



ゆかり

フェスティバル・ハル 渋谷クラブクアトロ (TEL 03-3477-8750)

- Héléna (エレナ) フレンチポップシーンのスター“Lio”の妹ソロデビュー！

抜群なルックス、都会的に洗練されたポップ感覚で、デビューアルバムは日本に続き、イギリスでのアルバム発売も決定している。10/31(土) 18:00



Pour son premier concert au Japon, Héléna chantera le meilleur de la musique pop française, le 31 octobre à 18h00, au Club Quattro.

- Mathieu Boogaerts(マチュー・ボガート)ポップ&キュート！マチュー旋風到来！！望望の2ndアルバムも10月にリリース。11/3(祝) 17:00 / 11/4(水) 18:00



A l'occasion de la sortie de son deuxième CD, Mathieu Boogaerts, représentant de la musique pop minimaliste française, se produira au Club Quattro, les 3 et 4 novembre.

「JAZZIN' PARIS ～巴里ジャズ物語り～」

1910年代にアメリカの黒人兵たちによってフランスに伝えられたジャズ。20年代には大ブームとなり、パリ発の奔放で洗練されたスウィングは世界中のジャズ・ファンを魅了しました。

フランスを拠点にするヨーロッパのジャズ・メンが日本に一堂に会する“JAZZIN' PARIS”。

パリの香り漂うジャズに酔いしれること間違いなし！！

Paris et le jazz...

L'esprit de liberté convoyé par le jazz ne pouvait que convenir à l'humeur parisienne. Michel Portal, Joachim Kühn, Henri Texier et Stefano Di Battista en apportent la démonstration.

Du 23 au 25 octobre (Tél: 03-3233-1933)



USEN
440

ゆうせん♪で聴く“フランス”

フランス国営ラジオ放送「RFI」

フランスFM局「NRJ-FM」

24時間リアルタイムで聴けます。

更に今なら加入金無料、月々6,000円でOK！

お申込み、お問合せはフリーダイヤルでどうぞ。ご希望の方には試聴テープを差し上げます。0120-440-678 もとむら、永田達

Franc-Parler, tiré à 10000 exemplaires est distribué, entre autres, dans les universités, librairies, cinémas et restaurants français. FRANC-PARLERは映画から料理のレシピまで幅広くフランス情報を満載した1万部発行の月刊新聞です。都内及び近隣地域の映画館、大学、レストランの一部にて無料で配布しています。とっておきの情報を皆様にお届けします。

Ont collaboré à ce numéro:

Karen, Yukari Okumura, Eric Priou, Nathalie Priou, Keiko Fukushima, Akihiro Ando, Akiko Saegusa; Recette de pâtisserie: Emi Ozaki
Remerciements à: Unifrance, Services culturels et de presse de l'ambassade de France, Conversation, Cinequanon, Comstock, NBS, JRA.
Pour recevoir Franc-Parler chez vous, envoyez-nous une enveloppe timbrée auto-adressée par numéro souhaité. (Merci de nous indiquer où vous avez obtenu Franc-Parler et de nous faire part de ce que vous aimeriez lire dans ses pages.)
購読ご希望の方は住所を明記した90円切手貼付の封筒を希望月分送って下さい。FRANC-PARLER, 〒169-0075 新宿区高田馬場1-10-18-303 Tél/Fax: 03-5272-3467

EXPOSITIONS/ CULTURE

「ウジェーヌ・アジェ回顧展」/Exposition Atget

19世紀末から20世紀初頭のパリとその近郊の街を撮りつづけ、およそ8000枚の写真を残したウジェーヌ・アジェ。

彼は歴史的建造物、街並み、路上の商人、庭園、室内など消え去ろうとしている19世紀的な建物・風物を撮影し、貴族的なものから下層の人々の生活までを覆い隠すことなく記録しました。

生前は認められることもなく世を去りますが、アメリカ人写真家ベレニス・アボットが作品の散逸を防ぐため国に持ち帰り、後世に伝えました。アジェの残した業績は近代写真の先駆者として高く評価され、今なお人々を魅了してやみません。

Pour les amoureux du vieux Paris et les nostalgiques du début du siècle, les 200 clichés de la rétrospective Atget sont exposés jusqu'au 4 novembre au musée de la photographie de Tokyo (Tél: 03-3280-0031)



Ancien hôtel, 79 rue St. Sauveur, Paris 23

「カドルノワ - ル・ド・ソミュ - ル日本公演」

16世紀に始まるフランス馬術の継承者ソミュールのカドルノワールがいよいよ日本にやってきます。

鍛え抜かれた正確な演技から生まれる軽快な人馬一体の伝統馬術に加えてフランスの古城を思わせる舞台、フルオーケストラが奏でるクラシックの名曲、歌姫の登場とさながら馬のオペラです。

力強く、またエレガントなスペクタクルパフォーマンス。

この貴重な機会に堪能してみたいはいかがでしょうか。

Avec ses chorégraphies réglées au millimètre, le Cadre noir de Saumur vous présente l'art traditionnel de l'école française de dressage du cheval dans toute sa splendeur.



近刊〔10月中旬発売予定〕

新訳「肉体の悪魔」レイモン・ラディゲ作 / 松本百合子訳

戦前に翻訳されたレイモン・ラディゲ原作「肉体の悪魔」をジェラルド・フィリップのリバイバルヒットとともに、全編新訳でまた装丁も現代的になって登場。

アーティストハウス刊

「フランス革命とナポレオン」専修大学人文科学研究所編
予価 4800 円

フランス革命の世界的史料コレクション《ミシェル・ベルンシュタイン文庫》

(専修大学図書館蔵) より革命期サン＝ドマング植民地関係史料を収載!

未来社: 〒112-0002 文京区小石川 3-7-2 Tél/Fax: 03-3814-8600

「アニエス・ヴァルダによるジェラルド・フィリップ」
予価 3600 円

現在映画監督として有名なアニエス・ヴァルダは、その昔は女流カメラマンのパイオニア的存在だった。その彼女がT.N.P (国立民衆劇場) というジェラルド・フィリップが活躍した劇団での彼に密着し撮影した膨大な写真の中から秘蔵写真ばかりを厳選した写真集。

キネマ旬報社編

「シャルロット・ペリアン展」

今世紀の代表的建築家、そしてモダニストのル・コルビュジェの協力者として広く知られているシャルロット・ペリアン。

1903年生まれ彼女の彼女が世に送り出した家具や建築には20世紀のデザインのエッセンスが込められ、今も輝きを失っていません。

戦前来日したこともあり、作品の中には日本的感性を取り入れたものも数多くあります。

写真と家具からなるこの展覧会。「住む」ことの楽しさ、大切さを存分に感じさせてくれるでしょう。

OZONE, 電話: 03-5322-6500、11月3日まで

仏検 198 秋季

11月15日(日)に仏検の1次試験が行われます。

申込み締切りは、10月9日(金)必着

日頃フランス語に親しんでいるみなさんも力試しにチャレンジしてみては?

ECOLE FL 仏検準備クラス 10月開講!

面接が苦手、独りで勉強するのはちょっと...というあなたのために仏検合格を目指して短期集中クラスがスタートします。

1次試験突破から2次試験対策まで、受験者のレベルに応じたクラスを用意。仏検団体登録をしているので申込手続きも当校にて致します。

10月17日から毎週1回2h / 4週間コース

受講申込・問い合わせは下記まで

ECOLE FL (エコール エフエル)

〒169-0075 新宿区高田馬場 1-10-18-303

TEL: 03-5272-3440 / FAX: 03-5272-3467

広告募集!

Recherche annonceur!

長期掲載希望の場合、割引あり

詳しくは下記までご連絡ください。

TEL / FAX: 03-5272-3467

FRANC-PARLER (フラン・パルレ)

Anagramme: Noms des pièces de la maison

下にあげた単語に使われているアルファベを並べ変えて部屋をみつけよう。

Exemple: AHMCREB → CHAMBRE

SONAL → _____, BISELANLADE → _____,

USICIEN → _____, SETLOTITE → _____,

ROUJES → _____, UBERUA → _____,

ENRETE → _____, GERAGA → _____

Par monts et par vaux

- Prends tes skis, on part à la mon_____.
- Bonjour madame, bonjour mon_____.
- Ce n'est pas poli de mon_____ quelqu'un du doigt.
- Désolé, je n'ai pas de mon_____ pour payer ce livre.
- Je lis l'heure à ma mon_____.
- La tour Eiffel est le mon_____ le plus connu de Paris.

(1)	M	O	N						
(2)	M	O	N						
(3)	M	O	N						
(4)	M	O	N						
(5)	M	O	N						
(6)	M	O	N						

Le vêtement mystérieux

縦、横、斜めそれぞれの行に一つずつ服の単語(7)が隠れてるよ。残ったアルファベットを並べ変えても一つの服になるよ。

N'oublie pas de mettre ton
_____ pour sortir, il fait
froid ce soir.

N	N	A	E	J	B
O	M	T	E	E	L
T	A	J	T	P	O
S	N	S	U	U	U
E	E	L	A	P	S
V	L	R	O	B	E

À table: Tarte aux pommes (pour 6 personnes)

Cuisson: 45 à 55 minutes dans un four à 190°C
Un moule à tarte de 18 cm de diamètre
Pâte brisée: 200g de farine, 100g de beurre, 1 œuf, 20g de sucre, 4g de sel, 1 cuillère à soupe d'eau
Compote de pommes: 3 pommes, 30g de beurre, 30g de sucre, 3 cl d'eau, un peu de jus de citron, de la vanille, de la cannelle, des raisins secs (facultatif)
Pour la décoration: 2 petites pommes, beurre, sucre.



Réalisation de la pâte brisée:

- Tamiser la farine avec une passoire puis la verser dans une terrine. Y ajouter le sucre.
- Couper le beurre ramolli en petits morceaux et l'incorporer délicatement avec le bout des doigts au mélange sucre-farine.
- Faire une fontaine et y mettre l'œuf, le sel et l'eau. Malaxer jusqu'à obtenir une boule. La placer dans un sac en plastique et la laisser reposer 6 à 8 heures dans le réfrigérateur.

Réalisation de la compote de pommes:

- Hacher les pommes. Les faire cuire avec le beurre, le sucre et les raisins secs. Après la cuisson, ajouter l'eau, le jus de citron, la vanille et la cannelle.
- Laisser refroidir la compote.

Réalisation de la tarte aux pommes:

- Abaissier et fonder la pâte (le moule à tarte doit être beurré).
- Etaler la compote de pommes sur le fond de la tarte.
- Couper les 2 pommes en tranches fines et en répartir toute la surface de la tarte. Déposer par-ci, par-là des petits morceaux de beurre et saupoudrer de sucre.
- Faire cuire dans un four préchauffé à 190°, 45 à 55 minutes.

Conseil: On peut manger la tarte chaude ou froide.

Cannelle: シナモン Tamiser: ふるう Écraser sans pétrir: 練らずに、押しつぶす。(すり合わせるように) Couper en tranches: 刻む Étaler: 伸ばす Foncer: 型に敷く Saupoudrer: ふりかける

Solution des jeux du numéro de septembre 98 (9月号の答え)

ANAGRAMME:

Maroc, Madagascar, Belgique, Niger, Suisse, Tunisie, Algérie, Sénégal, Québec.

Le mot mystérieux

Pour repindre mon vélo, j'ai choisi le **jaune**
car c'est une couleur lumineuse.

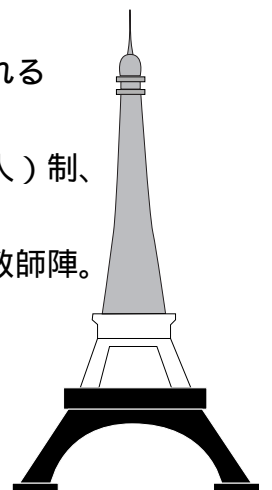
N	O	R	R	A	M
E	B	B	J	R	G
G	E	L	E	G	R
U	I	E	A	E	I
O	G	U	A	N	S
R	E	N	U	T	C

Hors-jeu

(1)	H	O	R	R	I	P	I	L	E
(2)	H	O	R	L	O	G	E		
(3)	H	O	R	R	E	U	R		
(4)	H	O	R	I	Z	O	N		
(5)	H	O	R	O	S	C	O	P	E
(6)	H	O	R	M	O	N	E	S	

無料体験レッスン。
授業内容はあなたの希望される方法で。
個人、セミプリベ(2~4人)制、その他。
日本語を話すフランス人の教師陣。
CD・ビデオ無料貸出し。
Cours de soutien scolaire

À bientôt!



エコール エフ. エル
École FL
Le Français en Liberté

〒169-0075 新宿区高田馬場 1-10-18
諏訪町マンション 303号

303 Suwacho Mansion, 1-10-18 Takadanobaba, 169-0075 Shinjuku

Tél : 03-5272-3440

Fax : 03-5272-3467

E-mail: ecolefl@japan.co.jp

http://www.japan.co.jp/~ecolefl/